

## INTRODUCTION TO HAIKU

(Presented by Dr. Dwijendra Nath Bakshi at the Haiku Conference at New Delhi on 6-11-2002)

*Haiku* is one of the shortest forms of verses in the world literature. It is composed of mere 17 (5-7-5) syllables yet expressive of deeper meaning and immense sensibility that create in the readers' minds inexpressive joyous emotions.

The examples are from Matsuo Basho (1644-1694). The Bengali versions are approximate translations based on English edition of Makoto Ueda's work entitled, "The Master Haiku Poet-MATSUO BASHO" with a view to acquainting the Bengalees of the Indian sub-continent in a way that suits the Bengalee emotions. The explanatory notes are also by Dr. Bakshi

We take pleasure in presenting the following Haikus in a trilingual form :

<u>In Japanese</u>	<u>English Tr.</u>	<u>Explanatory Notes</u>	<u>Bengali Tr.</u>
Araumi ya Sado ni yokotau Amanogawa	The rough sea- Extending toward Sado isle The milky way.	Small ego is submerged in the vastness of the Universe	বিষ্ফুর্ত সমুদ্র-- দূর (সাদো) দ্বীপের দিকে বিস্তার, সুদূরে ছায়াপথ।
Yuki o matsu Jogo no kao ya Inabikari.	Waiting for the snow, Wine lovers' faces- A flash of lightning.	The poets yearn for winter since snow is their favourite subject for writings	তুষারপাতের অপেক্ষা, পানরসিকদের মুখে বিদ্যুতের ঝলক।
Kareeda ni Karasu no tomarikeri Aki no kure	On a bare branch A crow is perched- Autumn evening.	Strong feelings of solitude is aroused in the mind	হেমন্তের নির্জন সন্ধ্যায় পত্রহীন এক গাছের ডালে একটি কাক রয়েছে বসে।
Umi kurete- Kamo no koe Honokani shiroshi	The sea darkens And a wild duck's call Is faintly white.	In the midst of vast expanse of Nature, the poet's Loneliness is expressed	সমুদ্রে ডরছে অন্ধকার একটি বুনো হাঁসের ডাক যা অস্পষ্ট শুভ্র।
Michinobe no- Mukuge wa uma ni Kuwarekeri	Blooming by the lane A rose mallow- and it has been Devoured by the horse!	Life's changeability aspect is expressed through a nice imagery	গলির ভিতরে গাছটি এবং তাতে ফুটে থাকা গোলাপ-- ঘোড়া খেয়ে ফেলেছে।
Horo horo to Yamabuki chiru ka Taki no oto	Quietly, quietly, Yellow mountain roses fall- Sound of the rapids.	A deep silence in desolation is the Feeling of the poet	নিঃশব্দে অচঞ্চলভাবে হলুদ পাহাড়ে ফোটা গোলাপ ঝরে পড়ছে
Furuike ya Kawazu tobikomu Mizu no oto	The old pond- A frog leaps in, And a splash.	Calm and quiet environment impresses the poet	জলপ্রপাতের শব্দ। পুরাতন পুকুরটিতে বাঙ্ পড়ল লাফিয়ে জলে পড়ার শব্দ।
Tsuki sumu ya Kitsune kowagaru, Chigo no tomo	How serene the moon! I escort a handsome youth Frightened by a fox's howl.	The moon is bright but dark is the woods when fox's uncanny howl frightens the young man	কি শান্ত স্নিগ্ধ চাঁদ একটি শিয়ালের ডাকে ভয় পাওয়া এক সুদর্শন যুবকের রক্ষী সংগী আমি।
Shiragiku no Me ni tatete miru Chiri mo nashi	A white chrysanthemum- However intently I gaze, Not a speck of dust.	A strange peace in the serene mind of the poet	একটি শুভ্র চন্দ্রমল্লিকা-- যতই গভীরভাবে নিরীক্ষণ করি না কেন ধূলিকণার চিহ্নমাত্র নেই।